

JANVIER 2019 – Kaoutar

Stagiaire en Traduction An-Fr-Ar

Tout d'abord je tiens à remercier chacun des membres de Bruxelles Accueil pour avoir rendu possible ce stage. Et tout particulièrement Carmela pour ses doux sourires dès le premier jour, Vanessa pour son dynamisme et son ouverture d'esprit, Marianne pour sa disponibilité et Sajia pour avoir été ma partenaire de bureau malgré le froid. Mais encore Abdellah pour m'avoir donné des missions très enrichissantes et écouté quand j'en avais besoin. Je n'oublie pas Serge pour avoir gâché mon premier jour de stage (Rire). En effet, c'était mon premier jour, première heure matinale, je m'installe, pensant à mon rôle de jeune diplômée en traduction, toute fière... mais voilà que Serge m'envoie lui chercher des timbres à la poste de la gare du Nord ☺ Bon, il paraît que ça fait partie du jeu ;) Blague à part, merci à tous, même ceux que je ne cite pas personnellement.

Un mois c'est de tout évidence court, mais c'est suffisant pour se rendre compte de l'importance de la communication au sein des structures avec lesquelles vous travaillez. C'est se rendre compte de l'importance de la précision et du détail lorsque l'on traduit ou interprète. C'est aussi se mettre à la place d'un autre le temps d'une mission en interprétariat social ou d'une traduction.

Ce qui m'a le plus touché c'est ce contact privilégié avec des personnes souvent marginalisées, mal comprises, seules... ces mêmes personnes qui, avec la barrière de la langue, ne désirent qu'une chose, qu'on les comprenne. Le rôle joué par l'interprète est donc primordial, il est l'intermédiaire incontournable, il s'adresse au client, mais également à la personne de référence.

Ce stage m'a permis de rencontrer des gens de qualité qui œuvrent pour une société plus juste et équitable. Des personnes qui, à travers leur métier différent, participent à la consolidation d'une société plus inclusive, une société qui défend tout le monde, sans distinction aucune.

C'est dans ce type de projet que je me reconnais. Je n'ai eu aucun mal à m'intégrer, je sais depuis toujours à quel point travailler dans le social demande de la patience, de l'écoute et du savoir-faire.

C'est pourquoi je me sens reconnaissante d'avoir pu faire partie de cette équipe pluridisciplinaire.

Je sais à présent la variété des pistes en terme d'interprétariat, chose que je ne pensais pas faire à vrai dire. J'aime la traduction évidemment, mais la valeur ajoutée (le social) à l'interprétation est quelque chose qui me plaît. Je pense me spécialiser et m'orienter vers le médico-social.

Pour conclure, je retiens que dans la vie, faire les choses que l'on aime reste la seule garantie de faire les choses correctement.

Carpe Diem.

Merci !
Kaoutar